

廢物紀錄簿

GARBAGE RECORD BOOK

第二部份 PART II

適用於所有《防污公約》附則V第 1.2 條所定義的貨物殘餘物
For all cargo residues as defined in MARPOL Annex V regulation 1.2 (Definitions)

(適用於行走國際航程運載固體散裝貨物的船舶)
(For ships engaged in international voyages that carry solid bulk cargoes)

(符合第MEPC.277(70) 號決議)
(In compliance with Resolution MEPC.277(70))

廢物紀錄簿

GARBAGE RECORD BOOK

船名
Name of ship: _____

識別編號或字母
Distinctive number or letters: _____

國際海事組織編號
IMO No.: _____

時期
Period: 從
From: _____ 到
To: _____

1 Introduction

In accordance with regulation 10 of Annex V of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 (MARPOL), a record is to be kept of each discharge operation or completed incineration. This includes discharges into the sea, to reception facilities, or to other ships, as well as the accidental loss of garbage.

2 Garbage and garbage management

Garbage means all kinds of food wastes, domestic wastes and operational wastes, all plastics, cargo residues, incinerator ashes, cooking oil, fishing gear, and animal carcasses generated during the normal operation of the ship and liable to be disposed of continuously or periodically except those substances which are defined or listed in other Annexes to MARPOL. Garbage does not include fresh fish and parts thereof generated as a result of fishing activities undertaken during the voyage, or as a result of aquaculture activities which involve the transport of fish including shellfish for placement in the aquaculture facility and the transport of harvested fish including shellfish from such facilities to shore for processing.

For further information related to making entry in Garbage Record Book and the implementation of MARPOL Annex V, please refer to the guidelines¹ as published and amended by the International Maritime Organization (IMO).

¹ The latest version is 2017 *Guidelines for the Implementation of MARPOL Annex V* (MEPC.295(71)).

1 引言

根據《經 1978 年議定書修訂的〈1973 年國際防止船舶造成污染公約〉》（《防污公約》）附則 V 第 10 條，船舶每次排放廢物或完成焚化後須保留紀錄，包括向海中、向接收設施或向其他船舶的排放，以及廢物的意外喪失。

2 廢物和廢物管理

*廢物*是指產生於船舶正常操作過程中產生的並需要不斷或定期棄置的各種食品廢棄物、起居廢棄物、操作所致廢棄物、所有塑料、貨物殘餘物、焚化爐灰燼、食油、漁具和動物屍體，但《防污公約》其他附則中所界定或列出的物質除外。廢物不包括因操作過程中的捕魚活動和為把包括貝類在內的魚產品安置在水產品養殖設施內以及把捕獲的包括貝類在內的魚產品從此類設施轉到岸上加工的運輸過程中產生的鮮魚及其部分。

有關填寫廢物記錄簿和實施《防污公約》附則 V 的更多信息，請參閱國際海事組織(IMO)發布和不時修訂的指南¹。

¹ 最新版本為《2017年MARPOL附則V實施指南》(第MEPC.295(71)號決議)。

3 Description of the garbage

Garbage is to be grouped into categories for the purposes of recording in parts I and II of the Garbage Record Book (or ship's official log-book) as follows:

Part I

- A Plastics
- B Food wastes
- C Domestic wastes
- D Cooking oil
- E Incinerator ashes
- F Operational wastes
- G Animal carcasses
- H Fishing gear
- I E-waste

Part II

- J Cargo residues (non-HME)
- K Cargo residues (HME)

3 廢物種類

就《廢物紀錄簿》第 I 部分和第 II 部分（或正式船舶航海日誌）而言，廢物被分類為如下：

第 I 部分

- A 塑料
- B 食品廢棄物
- C 起居廢棄物
- D 食油
- E 焚化爐灰燼
- F 操作所致廢棄物
- G 動物屍體
- H 漁具
- I 電子廢棄物

第 II 部分

- J 貨物殘餘物（非對海洋環境有害物質）
- K 貨物殘餘物（對海洋環境有害物質）

4 Entries in the Garbage Record Book

4.1 Entries in the Garbage Record Book shall be made on each of the following occasions:

4.1.1 When garbage is discharged to a reception facility² ashore or to other ships:

- .1 Date and time of discharge
- .2 Port or facility, or name of ship
- .3 Categories of garbage discharged
- .4 Estimated amount discharged for each category in cubic metres
- .5 Signature of officer in charge of the operation.

4.1.2 When garbage is incinerated:

- .1 Date and time of start and stop of incineration
- .2 Position of the ship (latitude and longitude) at the start and stop of incineration
- .3 Categories of garbage incinerated
- .4 Estimated amount incinerated for each category in cubic metres
- .5 Signature of the officer in charge of the operation.

4.1.3 When garbage is discharged into the sea in accordance with regulations 4, 5 or 6 of MARPOL Annex V or chapter 5 of part II-A of the Polar Code:

- .1 Date and time of discharge
- .2 Position of the ship (latitude and longitude).
Note: for cargo residue discharges, include discharge start and stop positions.
- .3 Categories of garbage discharged
- .4 Estimated amount discharged for each category in cubic metres
- .5 Signature of the officer in charge of the operation.

² Ship's masters should obtain from the operator of the reception facilities, which include barges and trucks, a receipt or certificate specifying the estimated amount of garbage transferred. The receipts or certificates must be kept together with the Garbage Record Book.

4 《廢物紀錄簿》記項

4.1 發生下列情況時，須在《廢物紀錄簿》上紀錄：

4.1.1 當廢物排放至岸上接收設施²或其他船舶時：

- .1 排放的日期和時間
- .2 港口或岸上接收設施名稱，或船名
- .3 排放的廢物種類
- .4 各類廢物的排放估算量（以立方米計）
- .5 負責操作的主管高級船員簽名

4.1.2 當焚化廢物時：

- .1 焚化開始和結束的日期和時間
- .2 焚化開始和結束時的船舶位置（經緯度）
- .3 焚化的廢物的種類
- .4 各類廢物的焚化估算量（以立方米計）
- .5 負責操作的主管高級船員簽名

4.1.3 當根據《防污公約》附則 V 第 4、5 或 6 條或《極地規則》第 II-A 部分第 5 章的規定，廢物排放入海時：

- .1 排放的日期和時間
- .2 船舶位置（經緯度）
註：對貨物殘餘物的排放，須包括排放開始和結束時的位置。
- .3 排放的廢物的種類
- .4 各類廢物的排放估算量（以立方米計）
- .5 負責操作的主管高級船員簽名

² 船長應向接收設施（包括駁船及貨車）的營運者取得載有轉駁廢物估算量的收據或證書。該等收據或證書應與廢物紀錄簿一同存放。

4.1.4 Accidental or other exceptional discharges or loss of garbage into the sea, including in accordance with regulation 7 of MARPOL Annex V:

- .1 Date and time of occurrence
- .2 Port or position of the ship at time of occurrence (latitude, longitude and water depth if known)
- .3 Categories of garbage discharged or lost
- .4 Estimated amount for each category in cubic metres
- .5 The reason for the discharge or loss and general remarks.

4.2 Amount of garbage

The amount of garbage on board should be estimated in cubic metres, if possible separately according to category. The Garbage Record Book contains many references to estimated amount of garbage. It is recognized that the accuracy of estimating amounts of garbage is left to interpretation. Volume estimates will differ before and after processing. Some processing procedures may not allow for a usable estimate of volume, e.g. the continuous processing of food waste. Such factors should be taken into consideration when making and interpreting entries made in a record.

4.3 Language

The entries in the Garbage Record Book should be in either:-

- (a) English only; or
- (b) in both English and Chinese.

4.1.4 廢物因意外或其他異常情況排放或喪失入海時，包括按照《防污公約》附則 V 第7 條所指的情況：

- .1 發生的日期和時間
- .2 發生時船舶所在港口或位置（經緯度、水深，如知道）
- .3 排放或喪失的廢物的種類
- .4 各類廢物的估算量（以立方米計）
- .5 排放或喪失原因以及一般備註

4.2 廢物量

船上的廢物量應以立方米估算，如可能，應按照種類分別估算。《廢物紀錄簿》中多次提及廢物的估算量。對廢物估算量的精準度尚有待解釋，已為眾所承認。估算量在廢物處理前後會有不同。某些處理程序（例如食品廢棄物的連續處理）可能令人無法對廢物量進行有用的估算。在紀錄和解釋既有紀錄時應對這些因素予以考慮。

4.3 所用語文

本紀錄簿的各項紀錄須用:-

- (a) 英文填寫; 或
- (b) 中文與英文合併填寫。

第二部份
PART II

適用於所有《防污公約》附則V第 1.2 條中定義的貨物殘餘物
For all cargo residues as defined in MARPOL Annex V regulation 1.2 (Definitions)

(適用於行走國際航程運載固體散裝貨物的船舶)
(For ships engaged in international voyages that carry solid bulk cargoes)

廢物排放紀錄
RECORD OF GARBAGE DISCHARGES

船名
Ship's name: _____

識別編號或字母
Distinctive Number or letters: _____

國際海事組織編號
IMO No.: _____

廢物種類
Garbage categories:

J. 貨物殘餘物（非對海洋環境有害物質）
Cargo residues (non-HME)

K. 貨物殘餘物（對海洋環境有害物質）
Cargo residues (HME)

根據《防污公約》附則 V 第 4 條（在特殊區域外排放廢物）或第 6 條（在特殊區域內排放廢物）將貨物殘餘物排放入海
Discharges under MARPOL Annex V regulations 4 (Discharge of garbage outside special areas) and 6 (Discharge of garbage within special areas)

日期／時間 Date / Time	船舶位置（經緯度）或港口名稱如棄置至岸上或船名如排放到另一艘船上 Position of the ship (latitude/longitude) <u>or</u> port if discharged ashore <u>or</u> name of ship if discharged to another ship	種類 Category	估算排放量 Estimated amount discharged		排放入海的開始和停止的位置 Start and stop positions of the ship for discharges into the sea	證明／簽名 Certification / Signature
			排入海中 (立方米) Into sea (m ³)	棄置至岸上接收設施或其他船舶 (立方米) To reception facilities or to another ship (m ³)		

船長簽名
Master's signature: _____

日期
Date: _____

備註：填寫廢物紀錄簿時，請參照本紀錄簿第 4 部分。
 Note: Please refer to section 4 of this Garbage Record Book when completing the record.